



Teaching Guide

Identifying Data					2021/22
Subject (*)	Translation Techniques		Code	613G01018	
Study programme	Grao en Español: Estudos Lingüísticos e Literarios				
Descriptors					
Cycle	Period	Year	Type	Credits	
Graduate	2nd four-month period	Second	Obligatory	6	
Language	SpanishGalicianEnglish				
Teaching method	Face-to-face				
Prerequisites					
Department	Letras				
Coordinador	Alonso Giraldez, Jose Miguel		E-mail	miguel.giraldez@udc.es	
Lecturers	Alonso Giraldez, Jose Miguel Barros Grela, Eduardo Dopico Garcia, Alberto Eirin García, Leticia Veleiro Perez, Ana Maria		E-mail	miguel.giraldez@udc.es eduardo.barros@udc.es alberto.dopico@udc.es leticia.eirin@udc.es ana.veleiro@udc.es	
Web	moodle.udc.es				
General description	Translation theory and practice (Spanish-English, English-Spanish, Galician-English, English-Galician).				
Contingency plan	<p>1. Modifications to the contents: Not modified.</p> <p>2. Methodologies *Teaching methodologies that are maintained: Initial activities, readings and supervised work (Galician). *Teaching methodologies that are modified: Face-to-face sessions (lectures and workshops), which become virtual or telematic on the same time schedule as the presential ones, via Moodle and Teams. The final exam is modified as follows: It will be an online and asynchronous exam, via Moodle.</p> <p>3. Mechanisms of personalized attention to the students: Moodle, Teams and E-mail. Modifications in the evaluation process: Asynchronous written test through Moodle, maintaining the original structure of the presential exam. The final exam will be worth 40 percent of the final grade, 60 percent proportionally for workshops and tutored work. Workshops there will include exercises and written activities. Assessment comments: None.</p> <p>5. Modifications to the bibliography or webgraphy: None. Texts will be provided in electronic format whenever possible.</p>				

Study programme competences / results

Code	Study programme competences / results
A1	Coñecer e aplicar os métodos e as técnicas de análise lingüística e literaria.
A4	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua galega.
A5	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua española.
A6	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua inglesa.
A12	Coñecer os principios teóricos básicos da tradución directa e inversa e ser capaz de poñelos en práctica.
B1	Utilizar os recursos bibliográficos, as bases de datos e as ferramentas de busca de información.
B2	Manexar ferramentas, programas e aplicacións informáticas específicas.
B3	Adquirir capacidade de autoformación.
B4	Ser capaz de comunicarse de maneira efectiva en calquera contorno.
B5	Relacionar os coñecementos cos doutras áreas e disciplinas.
B6	Ter capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva.
B10	Comportarse con ética e responsabilidade social como cidadán/a e profesional.
C1	Expresarse correctamente, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C2	Dominar a expresión e a comprensión de forma oral e escrita dun idioma estranxeiro.



C3	Utilizar as ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida.
----	---

Learning outcomes			
Learning outcomes	Study programme competences / results		
Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso.	A4 A5 A6 A12		
Ser capaz de situar a traducción (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.	A12	B1 B6	C3
Ser capaz de realizar traduccions directas e inversas en español, galego e inglés.	A4 A5 A6 A12	B2 B6	
Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galega e española	A4 A5 A6	B5	C1
Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos	A1	B3	C1
Participar activamente na clase	A4 A5 A6	B4	C1 C2
Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifestas na nosa titulación		B10	

Contents	
Topic	Sub-topic
I. Translation in the Field of English Studies	I.1. Introduction to translation techniques. I.2. Translation and interculturality. I.3. Translation techniques in the field of English language. I.4. The translemic equivalence. I.4.1 Equivalence at the word level. I.4.2. Equivalence above word level. I.4.3. Grammatical equivalence. I.4.4. Textual equivalence I.4.5, Pragmatic equivalence. I.5. Types of texts, types of translations. I.6. The modernizing and adapting translation. I.7. Evaluation and criticism of translated texts.



<p>II. Translation in the Field of Spanish Studies</p>	<p>II.1. Specialized translation II.1.1. Introduction. Specialized languages. Terminology II.1.2. Dictionaries and catalogs. Terminological databases</p> <p>II.2. Computer-assisted translation II.2.1. Machine-assisted translation and computer-assisted translation II.2.2. Computer tools. Translation memories. Parallel corpus</p> <p>II.3. Translation into Spanish II.3.1. Documentation for translation into Spanish II.3.2. Translation methods (English into Spanish)</p>
<p>III. Translation in the Field of Galician Studies</p>	<p>III.1. Literary translation III.1.1 Preliminary issues and basic concepts III.1.2. Features of literary translation III.1.3. Literary self-translation III.1.4. Translation, version and creative appropriation</p> <p>III.2. Translation of poetic texts III.2.1. Methodologies and general remarks III.2.2. Formal aspects: rithm and rhyme, phonic symbolism, etc.</p> <p>III.3. Translation into Galician</p> <p>III.4. Evaluation and critique of literary translation</p>

Planning				
Methodologies / tests	Competencies / Results	Teaching hours (in-person & virtual)	Student?s personal work hours	Total hours
Introductory activities	B3 B5 B6 B10	0.5	1	1.5
Guest lecture / keynote speech	A1 A12 B3 B5	22.5	30	52.5
Workshop	B2 B4 B6 C3	21	40	61
Workbook	B1 B3 B6 C1 C2	0	15	15
Supervised projects	A4 A5 A6 C1 C2	0	15	15
Mixed objective/subjective test	A1 A4 A5 A6 A12	3	0	3
Personalized attention		2	0	2

(*)The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies	
Methodologies	Description
Introductory activities	During the first class of the semester, students will complete several activities related to language and translation. These quizzes will help professors to determine each student's linguistic competence and personal interests within translation.
Guest lecture / keynote speech	The professors will introduce each topic with an oral exposition to discuss the most relevant theoretical concepts and their potential and factual application in practice.
Workshop	Students in small and medium-sized groups will be responsible to complete several supervised tasks (individual and group translation practices, presentations, debates, problem solving, etc).
Workbook	Specific readings on translation.
Supervised projects	Supervised essays or projects on an individual basis.



Mixed objective/subjective test	Students will have to complete a final exam in June in order to test each student's translation competence.
---------------------------------	---

Personalized attention

Methodologies	Description
Workshop	Besides regular supervision in the classroom, professors offer weekly office hours, and they encourage students to use them for advising purposes.

Assessment

Methodologies	Competencies / Results	Description	Qualification
Workshop	B2 B4 B6 C3	English part (25%): 1. Individual translation (English-Spanish): 15% 2. Group translation (4 to 6 students), as proposed by the teacher, (Spanish-English): 10% <hr/> Spanish part (12.5%): Supervised English-Spanish translation activities and exercises (in-class).	37.5
Mixed objective/subjective test	A1 A4 A5 A6 A12	The final exam will have FOUR different parts: a translation into English (20%); a translation into Galician (10%); a translation into Spanish (10%), and some theoretical questions or theory applied to texts (10%). Students will be required to get at least a 4 score (out of 10) in each of these FOUR parts in order to pass the exam.	50
Supervised projects	A4 A5 A6 C1 C2	A translation activity into Galician that will be supervised by the teaching staff.	12.5
Others			

Assessment comments



-All essays, activities and exercises must be handed in in due time and proper form.

-Students

who violate University rules on academic dishonesty (plagiarism, cheating, etc) will be subject to disciplinary penalties, including failure of that exam, activity or failure of the whole subject.

-Regular attendance and active participation is very important for the study of this subject.

-Students

will be able to use the June opportunity to retake failed translations and exercises from the Spanish section and from Spanish into English. The Spanish section professors will publish equivalent translations and exercises in the Moodle platform.

-Students who do not attend the official exams will obtain a "Non Presentado" (absent from assessment) mark.

-In

the July and December opportunities students will have to take the Final Exam, and they will also have to hand in all the corresponding activities from the workshop hours.

- July opportunity: In order

to receive a grade for the individual and group activities done during the semester in the English part, students are required to do equivalent translation activities that must be handed in prior to the official exam date.

- July opportunity: In order to receive a grade for

the translations and exercises done during the semester in the Spanish part, students are required to do equivalent exercises. The professors will offer these exercises via the Moodle platform.

-July

opportunity: In order to receive a grade for the translation assignment done during the semester in the Galician part, students are required to hand in an equivalent written assignment. This activity will be made available to the students via the Moodle platform.

-Those who are

officially registered as part-time students, and have been granted permission not to attend classes, as stipulated in the regulations of this University, will be assessed in either of the opportunities according to the same criteria specified for the second opportunity.

Students

sitting the December exam (final exam brought forward) will be assessed according to the criteria specified for the second opportunity.

-ADI

is a university office specialised in attending to members of the university with special needs due to disability or other differentiating situations with regard to the rest of the community.

Students can talk to the coordinator for more information, or contact

ADI directly at <http://www.udc.es/cufie/uadi/>, or by phone ext. 5622, or via email: adi@udc.es.

About plagiarism

In

this subject, the Turnitin tool could be used in the evaluation of essays and activities. Based on the recommendations of the Xunta de Facultade, the following text is added for the students' consideration:

Turnitin is an application for teachers to review parts of a text from

other texts and indicate their origin. This tool can identify papers presented previously in this or other universities, including those written by the same student. If this circumstance occurs, it will be understood that it is contrary to academic honesty, and the academic regulations for evaluations, grades, etc. will be applied.



Sources of information

<p>Basic</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Baker, Mona (). In Other Words. Routledge. - Bassnet, Susan & André Lefevere (eds.) (1995). Translation, History and Culture. London: Cassell - Berman, Antoine (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones - Boonefoy, Yves (2002). La traducción de Poesía. Valencia: Pre-Textos - Doce, Jordi (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes - García Palacios, Joaquín & M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar - Gómez-Montero, Javier (ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid: Visor Libros - Gonzalo García, Consuelo & Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros - Mott, Brian & Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona - Ricoeur, Paul (2005). Sobre la traducción. Barcelona: Paidós - Valesio, Paolo & Rafael-Jose Díaz (eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife: U.I.M.P. - Vidal Claramonte, María del Carmen África (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca: Colegio de España <p>Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: Universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuír materiais diversos.</p>
<p>Complementary</p>	<p>
</p>

Recommendations

Subjects that it is recommended to have taken before

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Subjects that continue the syllabus

Other comments

(*)The teaching guide is the document in which the URV publishes the information about all its courses. It is a public document and cannot be modified. Only in exceptional cases can it be revised by the competent agent or duly revised so that it is in line with current legislation.